Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon miał winnicę w Baal-Hamon.\* Winnicę tę oddał\*\* stróżom. Każdy miał za jej owoc dostarczać tysiąc srebrników.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon miał winnicę w Baal-Hamon. Oddał ją stróżom w dzierżawę. Każdy miał za jej owoc dostarczać tysiąc srebrników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon miał winnicę w Baal-Hamon, *którą* najął stróżom; każdy miał przynosić za jej owoc tysiąc srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Winnicę miał Salomon w Baalhamon, którą winnicę najął stróżom, aby każdy przynosił za owoc jej tysiąc srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winnice miał spokojny w onej, która ma ludzie: poruczył ją stróżom, mąż przynosi za owoc jej tysiąc srebrników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia: Salomon miał winnicę w Baal-Hamon; oddał ją dzierżawcom. Za owoc jej płacić miał każdy tysiąc syklów srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Winnicę miał Salomon w Baal-Hamon, oddał tę winnicę stróżom. Za jej owoc mógłby każdy uzyskać tysiąc srebrników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Winnicę miał Salomon w Baal-Hamon. Oddał winnicę strażnikom. Każdy ma dostarczyć za jej owoce tysiąc monet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon miał winnicę w Baal-Hamoni powierzył winnicę stróżom. Każdy miał przynieść za jej owoc tysiąc sztuk srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon miał winnicę w Baal-Hamon, winnicę powierzył stróżom i każdy z nich miał mu przynieść tysiąc srebrników za zbiory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Соломона в Вееламоні був виноградник. Він дав свій виноградник сторожі, чоловік принесе з його плоду тисячу срібних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon miał winnicę w Baal Hamon, i wynajął tą winnicę tym, którzy pilnowali; każdy miał przynieść tysiąc srebrników za część jej owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Salomon miał winnicęʼ w Baal-Hamon. Dał tę winnicę stróżom. Każdy wnosił za jej owoc tysiąc srebrników. |

1. 1) Baal-Hamon, הָמֹון ּבַעַל , czyli: pan wielkich bogactw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. wydzierżawił. [↑](#footnote-ref-3)